

مَتَى سَتَعُودُ أُمِّي؟

Original Publisher: Pratham Books
Author: Prathiba Swaminathan
Illustrator: Alankrita Amaya
Translator: Yasmeen Kafina

التعليم فوق الجميع | education above all

Level 2



رُوجَا حَزِينَةٌ لِأَنَّ أُمَّهَا
ذَاهِبَةٌ إِلَى الْعَمَلِ.

قَالَتْ لَهَا أُمُّهَا: "سَأَعُودُ
قَبْلَ مَوْعِدِ نَوْمِكِ يَا
ابْنَتِي".



سَأَلَتْ رُوجَا أُمَّهَا: "وَلَكِنْ
فِي أَيِّ سَاعَةٍ"؟

أَجَابَتْهَا أُمُّهَا: "عِنْدَ
السَّاعَةِ 9 مَسَاءً".

تِيكْ تُوكْ! تِيكْ تُوكْ! إِنَّهَا
السَّاعَةُ 6 صَبَاحًا.



قَالَتْ رُوجَا لِأَبِيهَا: "أُرِيدُ أَنْ تُعْطِيَنِي أُمِّي الْحَلِيبَ. لَيْسَ أَنْتَ"!

تِيكْ تُوكْ! تِيكْ تُوكْ! إِنَّهَا السَّاعَةُ 8 صَبَاحًا.

قَالَتْ رُوجَا: "هَيَّا نَذْهَبْ لِشِرَاءِ الْبَطَاطَا يَا جَدِّي"!
قَالَ جَدُّهَا: "وَلَكِنَّنَا أَكَلْنَا الْبَطَاطَا الْبَارِحَةَ. مَا رَأْيُكِ أَنْ نَشْتَرِيَ الْبَاذِنْجَانَ الْيَوْمَ"؟

تِيكْ تُوكْ! تِيكْ تُوكْ! إِنَّهَا السَّاعَةُ 10 صَبَاحًا.

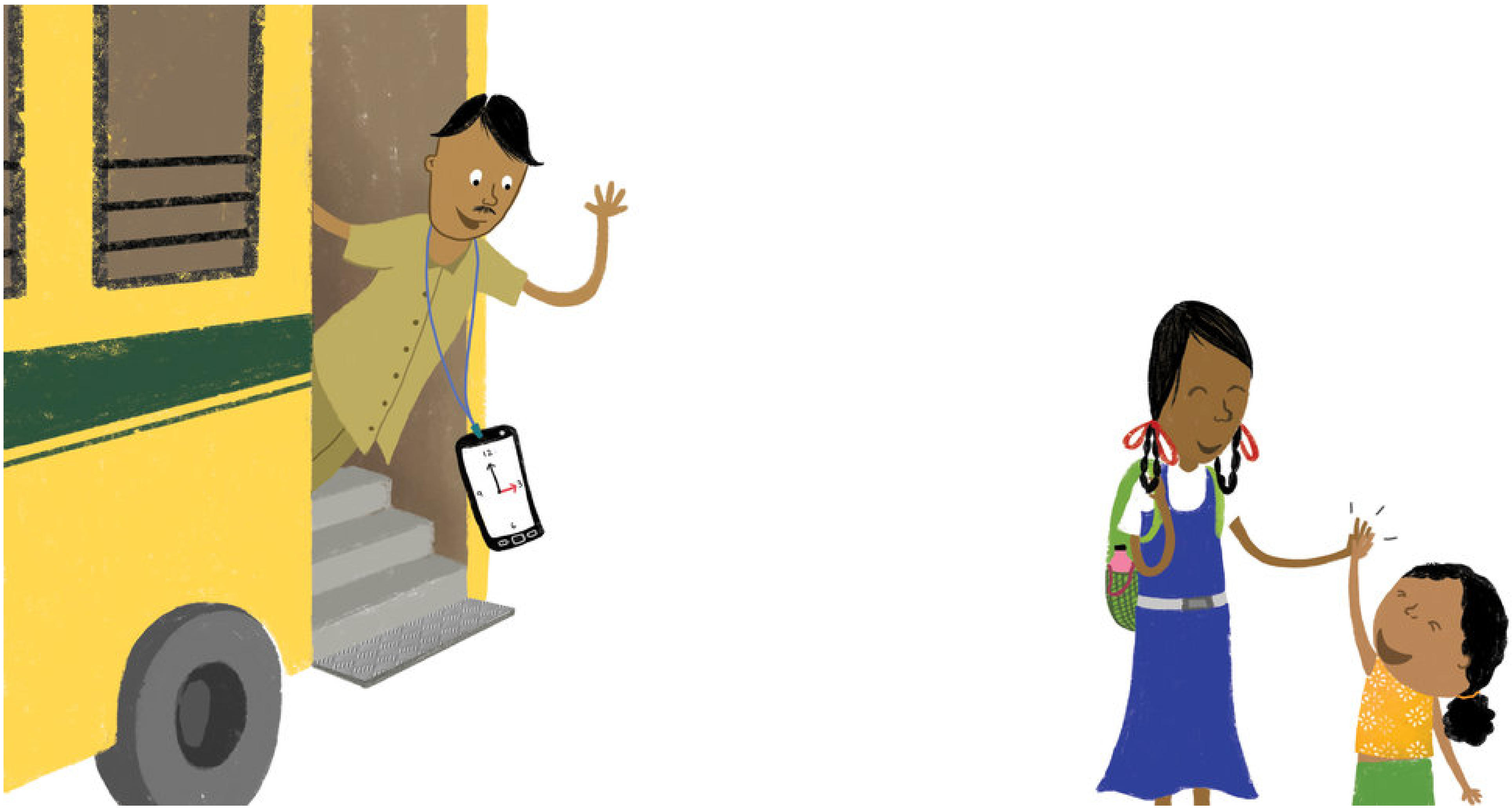


نَادَتْ رُوجَا عَلَى أَبِيهَا قَائِلَةً: "أَبِي، هَيَّا لِنَأْكُلَ. جَدِّي يَصْنَعُ الْخُبْزَ" !

تِيكْ تُوكْ! تِيكْ تُوكْ! إِنَّهَا السَّاعَةُ 1 بَعْدَ الظُّهْرِ.



هُونْكْ! هُونْكْ! عَادَتْ أُخْتُ رُوجَا مِنَ الْمَدْرَسَةِ.
قَالَتْ رُوجَا بِحَمَاسٍ: "يَقُولُ أَبِي إِنَّنِي سَأَذْهَبُ مَعَكِ إِلَى الْمَدْرَسَةِ بَعْدَ الْعُطْلَةِ الصَّيْفِيَّةِ. سَيَكُونُ هَذَا مُمْتِعًا جِدًّا، أَلَيْسَ كَذَلِكَ يَا أُخْتِي"؟
تِيكْ تُوكْ! تِيكْ تُوكْ! إِنَّهَا السَّاعَةُ 3 عَصْرًا.



نَادَى وَالِدُ رُوجَا عَلَيْهَا قَائِلًا: "حَانَ وَقْتُ الْعَوْدَةِ إِلَى الْمَنْزِلِ يَا رُوجَا".

أَجَابَتْهُ رُوجَا: "وَلَكِنَّنِي أُرِيدُ اللَّعِبَ قَلِيلًا".

تِيكْ تُوكْ! تِيكْ تُوكْ! إِنَّهَا السَّاعَةُ 5 مَسَاءً.





قَالَتْ رُوجَا لِكَلْبِهَا:
"سِيلْفِي، تَنَاوَلْ طَعَامَكَ
بِسُرْعَةٍ! حَتَّى تُصْبِحَ
كَبِيرًا وَقَوِيًّا".

تِيكْ تُوكْ! تِيكْ تُوكْ!
إِنَّهَا السَّاعَةُ 7 مَسَاءً.



حَكَى وَالِدُ رُوجَا قِصَّةً
لَهَا:

"وَهَكَذَا، عِنْدَمَا أَلْقَى
الْبَائِعُ قُبَّعَتَهُ، أَلْقَتِ الْقُرُودُ
قُبَّعَاتِهَا أَيْضًا...".

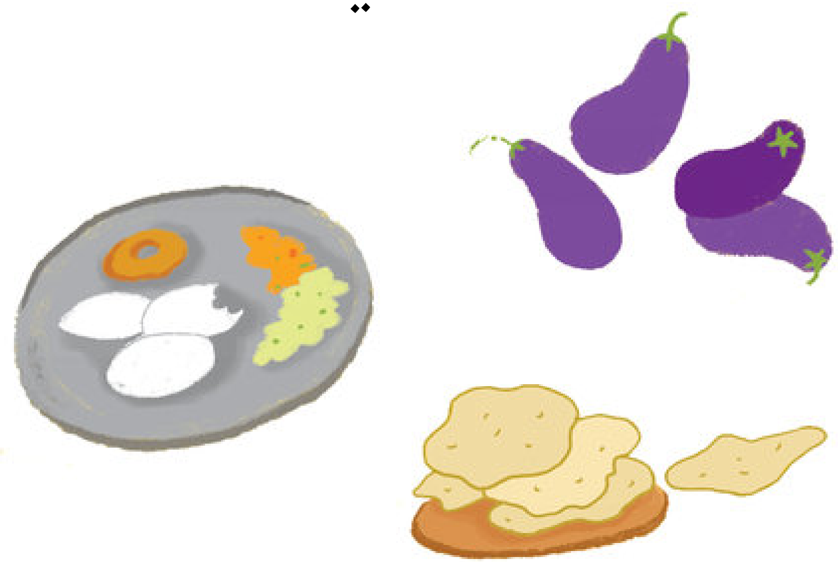


صَاحَتْ رُوجَا: "أُمِّي"!

سَأَلَتْهَا أُمُّهَا: "مَاذَا فَعَلْتِ طَوَالَ الْيَوْمِ يَا رُوجَا"؟

تِيكْ تُوكْ! تِيكْ تُوكْ!
إِنَّهَا السَّاعَةُ 9 مَسَاءً تَقْرِيبًا.

قَالَتْ رُوجَا بِابْتِسَامَةٍ عَرِيضَةٍ: "لَقَدِ اسْتَمْتَعْتُ كَثِيرًا الْيَوْمَ
يَا أُمِّي! جَهَّزَ أَبِي وَجْبَةَ الْإِفْطَارِ لِي.
وَاشْتَرَيْتُ الْبَاذِنْجَانَ مَعَ جَدِّي.
وَجَهَّزَ جَدِّي الْخُبْزَ لِلْغَدَاءِ.





وَاسْتَقْبَلْتُ أُخْتِي عِنْدَمَا عَادَتْ مِنَ الْمَدْرَسَةِ.
وَلَعِبْتُ فِي الْحَدِيقَةِ.
وَأَطْعَمْتُ سِيلْفِي طَعَامَ الْعَشَاءِ.
وَحَكَى لِي أَبِي قِصَّةً، وَهَا أَنْتِ قَدْ عُدْتِ الْآنَ"!

تِيكْ تُوكْ! تِيكْ تُوكْ!
إِنَّهَا السَّاعَةُ 9 مَسَاءً!





يَوْمِي

هَذِهِ بَعْضُ الْأَشْيَاءِ الَّتِي تَقُومُ بِهَا رُوجَا فِي أَوْقَاتٍ مُخْتَلِفَةٍ مِنَ الْيَوْمِ.
مَاذَا فَعَلْتِ أَنْتِ فِي الْوَقْتِ نَفْسِهِ الْبَارِحَةَ؟
ارْسُمِي صُوَرًا لِنَفْسِكِ عَلَى وَرَقَةٍ وَأَنْتِ تَقُومِينَ بِأَشْيَاءَ مُخْتَلِفَةٍ.

1. تَتَنَاوَلُ رُوجَا وَجْبَةَ الْإِفْطَارِ السَّاعَةَ 8 صَبَاحًا.
مَاذَا فَعَلْتِ أَنْتِ السَّاعَةَ 8 صَبَاحًا الْبَارِحَةَ؟

2. تَذْهَبُ رُوجَا لِلتَّسَوُّقِ السَّاعَةَ 10 صَبَاحًا. مَاذَا فَعَلْتِ أَنْتِ السَّاعَةَ 10صَبَاحًا الْبَارِحَةَ؟

3. تَتَنَاوَلُ رُوجَا طَعَامَ الْغَدَاءِ السَّاعَةَ 1 بَعْدَ الظُّهْرِ.
مَاذَا فَعَلْتِ أَنْتِ السَّاعَةَ 1 بَعْدَ الظُّهْرِ الْبَارِحَةَ؟



4. تَسْتَقْبِلُ رُوجَا أُخْتَهَا الْعَائِدَةَ مِنَ الْمَدْرَسَةِ السَّاعَةَ 3 عَصْرًا. مَاذَا فَعَلْتِ أَنْتِ السَّاعَةَ 3 عَصْرًا الْبَارِحَةَ؟

5. تَلْعَبُ رُوجَا فِي الْحَدِيقَةِ السَّاعَةَ 5 مَسَاءً. مَاذَا فَعَلْتِ أَنْتِ السَّاعَةَ 5 مَسَاءً الْبَارِحَةَ؟

6. تُطْعِمُ رُوجَا كَلْبَهَا سِيلْفِي السَّاعَةَ 7 مَسَاءً. مَاذَا فَعَلْتِ أَنْتِ السَّاعَةَ 7 مَسَاءً الْبَارِحَةَ؟

Acknowledgements

Qatar National Library acts as a steward of Qatar’s national heritage by collecting, preserving & making available the country’s recorded history. It provides equal access to all types of information & services and aims to enable the people of Qatar to positively influence society by creating an exceptional learning and discovery environment. His Highness Sheikh Tamim bin Hamad Al Thani, the Amir of Qatar, inaugurated the library on 16 Apr 2018.

National institution of higher education in Qatar. The Translation Minor offered by the Dept of English Literature & Linguistics at the College of Arts & Sciences is designed to meet the demands of an increasingly globalized society by developing translation skills in the fields of law, science & technology, business, media and the arts. The program develops students’ awareness of the cultural and linguistic challenges involved in translation.

TII offers a unique set of academic & professional programs in translation, interpreting and language learning. Learn more: tii.qa

Story Attribution:

This story: مَتَى سَتَعُودُ أُمِّي؟ is translated by Yasmeen Kafina . The © for this translation lies with Education Above All (EAA), 2021. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'When Will Amma Be Back?', by Prathiba Swaminathan . © Pratham Books , 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Other Credits:

Voice over for the Arabic readalong by Souad Aqeel from Education Above All

Images Attributions:

Cover page: Girl trying to read clock, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: A woman enters a girl's room, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: Girl tucked into bed, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: Girl refusing to eat food, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: Girl and her grandfather go vegetable shopping, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: Girl screaming in a kitchen, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: Girls and a bus conductor, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: Girl plays in a park, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: Girl feeding her dog, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: Man reads girl a story, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Page 11: Woman looks into a dark room , by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 12: Brinjal and breakfast, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 13: Girl smiling joyfully, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 14: Woman and girl hug, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 15: Girl and her daily activities, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 16: The daily activities of a girl, by Alankrita Amaya © Pratham Books, 2018. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

مَتَى سَتَعُودُ أُمِّي؟

(Arabic)

تَذْهَبُ أُمُّ رُوجَا إِلَى الْعَمَلِ فِي الصَّبَاحِ الْبَاكِرِ، وَتَعِدُهَا أَنَّهَا سَتَرْجِعُ قَبْلَ مَوْعِدِ نَوْمِهَا. مَاذَا سَتَفْعَلُ رُوجَا طَوَالَ الْيَوْمِ بِدُونِ أُمِّهَا؟

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.

PRATHAM BOOKS storyweaver

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!